

Translation II 2

25.07.2020



أ. محمد نور الإمام

HELLO EVERYONE!

Our text for today:

We can no longer continue to make policy for ourselves, our country, our continent, or our region on the basis of whatever support the western world (France or the European Union) can give us. It will not work. It has not worked and it will never work. Our responsibility is to charter a path which is about how we can develop our nations, ourselves. It is not right for a country like Ghana sixty years after independence to still have its health and education budgets being financed on the basis of the generosity and charity of European taxpayers. By now we should be able to finance our basic needs ourselves, our perspective is not to be what the French taxpayer decides to do with whatever surpluses they have in France. They are welcomed, but this continent with all that has happened is still today the repository of at least 30 percent of the most important minerals in the world. It is a continent of a vast arable and fertile lands it has the youngest population of any of the continents in the world, so it has the energy, and the dynamism; we've seen it!

By far, what do you get of the text? What is the general idea?

Europe, mainly France in the situation, is using the surplus of the tax to give to other countries like Ghana.

- Surplus: فائض

This is what the President of Ghana (Nana Akufo Addo) said next to the French president.

Who would like to try?

Student:

لم يعد بإمكاننا الاستمرار بإرساء سياسة من أجل أنفسنا وبلدنا وقارتنا وديننا تركز بأي شكل من الأشكال على

Instructor: It's (region) not (religion). Who else?

Student:

لم يعد بإمكاننا الاستمرار في صنع سياسة خاصة لأنفسنا أو لبلدنا أو لقارتنا أو لمنطقتنا حسب ما يقدمه العالم الغربي لنا من دعم وما ستقدمه فرنسا والاتحاد الأوروبي لن ينفع ولن ينفع أبداً.

Instructor: Put (France or the European Union) in the right place.

(France or the European Union) are explaining what is the western

world.

يجب وضع (فرنسا أو الاتحاد الأوروبي) بين قوسين وبعد قولنا "العالم الغربي" أي علينا المحافظة على الترتيب وعلى القوسين.

Student:

لم يعد بإمكاننا الاستمرار في جعل سياسة لأنفسنا أو لبلدنا أو لقارتنا أو لمنطقتنا مهما كان الدعم الذي يقدمه العالم الغربي لنا (فرنسا أو الاتحاد الأوروبي) فهذا لن يفيد ولن يفيد أبدًا.

Instructor:

لا نقول (عمل سياسة) أو جعل سياسة، والصحيح هو أن نقول: (اعتماد سياسة، اتخاذ سياسة، خلق سياسة إلخ).

Student:

لم يعد بإمكاننا الاستمرار بإرساء سياسة لأنفسنا وبلدنا وقارتنا ومنطقتنا تركز بأي شكل من الأشكال على أساس من الدعم الذي يمنحنا إياه العالم الغربي (فرنسا أو الاتحاد الأوروبي)، هذا لن يجدي ولم يجدي ولن يجدي أبدًا مستقبلًا. إن مسؤوليتنا هي إيجاد الطريق الذي من خلاله نستطيع تطوير أمتنا وأنفسنا، لا يحق لبلدٍ مثل غانا بعد ستين عام من الاستقلال أن تُمول ميزانيتها

Instructor:

ما سبب قولك (على أساس من الدعم)؟

بكل بساطة يمكن أن نقول: (بناءً على دعم العالم الغربي).

(It is not right) معناها (ليس من الصحيح) أو (ليس من الصواب) وليس (لا يحق).

Student:

هل يمكن أن نقول (من غير المعقول)؟

Instructor: yes, you can.

We can say (من غير المعقول لدولة مثل غانا) that's also a very possible translation.

It is not right for a country like Ghana sixty years after independence to still have its health and education budgets being financed on the basis of the generosity and charity of European taxpayers.

Student:

من غير المعقول لبلد مثل غانا وبعد ستين عام من الاستقلال أن يظل تمويل ميزانية الصحة والتعليم معتمدًا بشكل أساسي على كرم وتبرع دافعي الضرائب الأوروبيين.

Instructor:

You should say (كرم وتبرعات) not (كرم وتبرع).

Independence: استقلال / Budget: ميزانية / Generosity and charity: كرم / Taxpayers: دافعي الضرائب / وتبرعات

Student:

هل يمكن أن نقول (صدقات) بدلًا من (تبرعات)؟

Instructor: Here it is (تبرعات) not (صدقات).

Student:

ليس من الصحيح لدولة كغانا بعد ستة عشر عامًا من الاستقلال أن يبقى تمويل التعليم والصحة

فيها على أساس كرم وتبرعات دافعي الضرائب الأوروبيين. يجب أن نكون الآن قادرين على تمويل احتياجاتنا الأساسية.

Instructor: We have (sixty) not (sixteen).

Student:

يجب أن نكون الآن قادرين على تمويل احتياجاتنا الأساسية، لن يكون منظورنا ما يقرره دافع الضرائب الفرنسي لنفعله بغض النظر عن ما يملكه من فائض في فرنسا.

Student:

هل يمكن أن نترجم (by now) إلى (بمرور هذا الوقت)؟

Instructor: (By now) means (now). Who else?

Student: علينا أن نكون قادرين على تمويل احتياجاتنا الأساسية بأنفسنا و.....

Student:

هل علينا أن نترجم (our perspective) إلى (وجهة نظرنا) هنا؟

Instructor: Think of how we put (وجهة نظر) in politics.

Student: توجهاتنا

Student: منظورنا

Instructor: fine. Who would like to try?

Student:

من الآن ينبغي أن نكون قادرين على تمويل احتياجاتنا الأساسية بأنفسنا وأن تكون توجهاتنا ليس بما يقرر دافعي الضرائب الفرنسيين بفعله بفائض ميزانيتهم في فرنسا.

Instructor: It's not (فائض ميزانيتهم). It's just (فائض). Who else?

Student:

الآن يجب أن نملك القدرة على تأمين حاجاتنا الأساسية بأنفسنا وبمنظورنا وليس بما يقرره دافعي الضرائب الفرنسيين بحسب ما لديهم من فائض.

Student:

هل يمكن أن نترجم (whatever) إلى (بغض النظر)؟

Instructor: no, you cannot.

His point of view is that they should be able to finance themselves on their own. They do not want to depend on the taxpayers because this means when they give you money, they decide what's happening with the money and this is not what they want.

Student:

سوف يكون مرحب بهم ولكن هذه القارة مع كل ما حدث ستكون حتى اليوم مخزن على الأقل لـ ٣٠% من أكثر المعادن أهمية في العالم.

Instructor: fine. Just switch the place of (على الأقل)

يجب أن نقول (مخزناً لثلاثين بالمائة من أهم معادن العالم على الأقل).

- Repository: مخزن



Continue please:

Student:

إنها قارة تملك أراضي شاسعة خصبة وقابلة للزراعة كما أنها تملك الكثافة الأكثر شبابًا بالنسبة لكل القارات الأخرى في العالم ولذلك فهي تملك الطاقة والآلية وقد رأينا ذلك بأم أعيننا.

Instructor: (Dynamism) is not (الآلية).

Student:

هل يمكن أن نقول (ديناميكية)؟

Instructor: (ديناميكية) is fine.

Student:

هل يمكن أن نقول (حيوية)؟

Instructor: yes, you can. It's fine to say (حيوية).

Student:

هم مرحب بهم ولكن هذه القارة وبكل ما جرى فيها لا تزال مخزنًا لما يقل عن ثلاثين بالمئة لأكثر المعادن أهمية في العالم، إنها قارة ذات أراضي واسعة خصبة وقابلة للزراعة وفيها كثافة سكانية شابة أكثر من أي قارة أخرى في العالم لذا لديها القدرة والحيوية وقد رأينا ذلك.

Student:

هل علينا أن نقول (قابلة للزراعة) أم (قابلة للزراعة)؟

Instructor:

You can say (صالحة للزراعة) or (قابلة للزراعة).

Student:

هل يمكننا أن نقول (ذات أكثر جماهيرية شبابية)؟

Instructor: no, you cannot. (Population) refers to (التعداد السكاني).

It has the largest number of the young people when we compare it with the other continents. In Europe, the largest number is the old people.

Student:

إن هذه القارة تحوي مساحة شاسعة من الأراضي الخصبة والصالحة للزراعة وفيها التعداد السكاني الأكثر شبابًا من أي قارة أخرى في العالم لذا فهي تملك الطاقة والحيوية وقد شهدنا على ذلك.

Instructor: fine.

- Arable lands: أراضي صالحة للزراعة / Fertile lands: أراضي خصبة

Student: ألن تعطينا ترجمة نهائية؟

Instructor: no, of course not.

All your translations are correct. There is no correct and final translation.

Basil Hatim in one of his books says, "You can have a text and you can have thousand translators and you can have up to a thousand correct translation."

«THANK YOU»



027262

Translation II 3.2



OL/T2/AYDI 2020